

# Enigma in Arabo – Come funziona?

## Una visita a Yahya in Arabia Saudita

*Quando accendete un ricevitore per la prima volta, di solito vi viene richiesto quale lingua preferite. Inglese, Tedesco o Francese sono scelte ovvie, ma come la mettiamo con Russo o... Arabo? Da un punto di vista tecnico tradurre una lingua in un'altra non è un grosso problema. Ma mentre la maggior parte delle lingue è scritta da sinistra a destra, altre, come l'Arabo, partono da destra e vanno verso sinistra e qui è dove cominciano i problemi. Siamo così andati ad incontrare Yahya per vedere come vengono risolte queste difficoltà. Egli vive da qualche parte in Arabia Saudita e preferisce che il suo cognome non venga pubblicato dato che qualcuno considera il suo lavoro in una zona grigia, sebbene non sia affatto contro la legge.*



■ Yahya presenta i suoi tre ricevitori

■ Yahya sul tetto della sua abitazione da qualche parte in Arabia Saudita. La sua parabola di 1,8 metri è dotata di binari di estensione per ricevere tre diversi satelliti.

## The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf)  
 Sat Handyman, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf)  
 Applesat, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf)  
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf)  
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf)  
 Satheesan + Siddharth, India: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf)

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

## TELE-satellite World

[www.TELE-satellite.com/...](http://www.TELE-satellite.com/...)

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf</a>
Indonesian	Indonesia	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf</a>
Bulgarian	Български	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf</a>
Czech	Česky	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf</a>
German	Deutsch	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf</a>
English	English	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf</a>
Spanish	Español	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf</a>
Farsi	فارسی	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf</a>
French	Français	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf</a>
Greek	Ελληνικά	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf</a>
Croatian	Hrvatski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf</a>
Italian	Italiano	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf</a>
Hungarian	Magyar	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf</a>
Mandarin	中文	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf</a>
Dutch	Nederlands	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf</a>
Polish	Polski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf</a>
Portuguese	Português	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf</a>
Romanian	Românesc	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf</a>
Russian	Русский	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf</a>
Swedish	Svenska	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf</a>
Turkish	Türkçe	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf</a>

Available online starting from 2 October 2009



■ Questo è il risultato delle fatiche di Yahya: schermate di alcuni menù del software per ricevitori Enigma2. Tutti i testi in Arabo sono stati tradotti da Yahya.

Yahya è un grande fan delle possibilità quasi infinite offerte dei ricevitori ABCOM e sta attualmente lavorando alla traduzione in Arabo dei menù del software Enigma. "Non è così semplice come sembra, in quanto il software non è stato sviluppato tenendo conto delle particolarità dell'Arabo", spiega Yahya. Tutti i testi che appaiono sullo schermo sono

memorizzati in un file di testo che viene compilato nella versione finale di Enigma dal responsabile software. Tutto deve essere compatibile con il resto e questo non lascia spazio a compromessi. "In alcuni casi dobbiamo inserire le parole carattere per carattere", continua Yahya, "che per gli Arabi significa scrivere all'indietro".

Yahya dice "noi" per una ragione: il suo amico Al-Alil gli dà una mano ed insieme hanno formato il cosiddetto "Arabic Cubebox Team". Dal Maggio 2009 gestiscono il proprio sito web che ospita il forum [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org), un punto di incontro per i fan di ABCOM di lingua araba. "Questi ricevitori godono di enorme popolarità nella nostra parte del mondo", ci dice Yahya, "e con il nostro lavoro di traduzione vogliamo ulteriormente aumentare la soddisfazione dei clienti di ABCOM".

Come mai qualcuno come Yahya ha deciso di tradurre menù? Ci risponde che "questo non è effettivamente il mio primo progetto di traduzione. Prima di questo ho già tradotto il programma di gestione canali 'PC Editor'".

Tutto è iniziato nel lontano 1996 quando Yahya ha messo le mani sul suo primo ricevitore satellitare. Nel 2002 ha iniziato a guardare più in profondità il software per ricevitori, principalmente a causa della situazione molto restrittiva in Arabia Saudita.

Yahya spiega che "La maggior parte dei Paesi del Golfo non consente l'importazione di ricevitori dotati di interfaccia Ethernet a causa dei diritti sulla proprietà intellettuale. Le autorità conoscono

marchi e produttori specifici e semplicemente impediscono loro di entrare nel Paese".

Ma, come sempre, gli ostacoli esistono per essere superati e, tramite amicizie e conoscenze, i ricevitori entrano ugualmente anche se su piccola scala. Anche ricevitori di altre marche raggiungono l'Arabia Saudita. Dal 2003 Yahya è anche un fedele lettore della versione araba di Tele-satellite.

Non solo Yahya è autodidatta in termini di conoscenza del software dei ricevitori, ma ha anche imparato la lingua inglese senza una specifica formazione. "Ho frequentato solamente la scuola normale", ci dice con un notevole autentico accento Inglese. "Il mio primo capo mi ha insegnato la lingua. Gestiva una fabbrica di vetro ed era originario dell'Inghilterra". Oggi Yahya è dipendente di un'azienda di marketing e lavora come Amministratore dei Servizi.

Quali canali guarda un esperto di satellite quando è in riposo? "Al Jazeera, Al Arabic, MBC e Moga sono i miei preferiti", rivela Yahya. Al Jazeera è un canale all-news trasmesso dal Qatar, Al Arabia è un altro canale di notizie dal Dubai, mentre MBC e Moga sono canali di film e commedie trasmessi dall'Egitto.

Quali sono i progetti di Yahya per il futuro? "Voglio creare sul mio sito web, tutto progettato e realizzato da me, un forum per tutti gli appassionati di satellite di lingua araba. Inoltre vorrei proseguire ad aiutare con la traduzione in Arabo dei menù, soprattutto per i ricevitori ABCOM".

■ Il primo lavoro di traduzione di Yahya: PC Editor con menù in Arabo.

■ Il nuovo sito web di Yahya: [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org).